

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-348 /2694

18 / 8 / 2011

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 25/7/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mali Cumhuriyeti Savunma ve Mücahitler Bakanlığı Arasında Askeri Eğitim İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

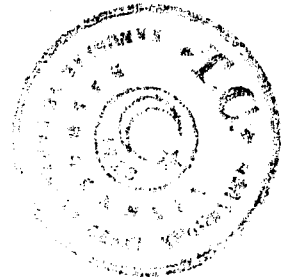

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKi :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01	Ekim	2011	İş No: 11285
Genel Sek.	Genel Sek.	Genel Sek.	Genel Sek.	Genel Sek.
BAŞKAN	BAŞKAN	BAŞKAN	BAŞKAN	BAŞKAN

GEREKÇE

Mali Cumhuriyeti, 19 Şubat 2009 tarihinde düzenlenen İkili Askeri İlişkiler Nihai Değerlendirme Toplantısında “İkili Askeri İlişkilerin Geliştirilmesinde Fayda Görülen Ülkeler” kategorisinde değerlendirilmiş ve 9 Haziran 2010 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mali Cumhuriyeti Savunma ve Mücahitler Bakanlığı Arasında Askeri Eğitim İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolü” ile eğitimler esnasında maaş ve harçlık desteğinin sağlanabilmesi için Taraflar arasında 26 Eylül 2000 tarihinde imzalanan Askeri Eğitim İş Birliği Anlaşmasının “Mali Hususlar” maddesinde gerekli değişiklikler yapılmıştır.



T/ 249

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GENELKURMAY BAŞKANLIĞI İLE MALİ CUMHURİYETİ
SAVUNMA VE MÜCAHİTLER BAKANLIĞI ARASINDA ASKERİ EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASINA DAİR 1 NUMARALI DEĞİŞİKLİK PROTOKOLÜNÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

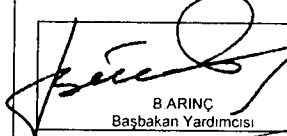
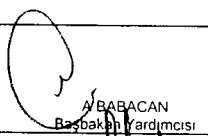
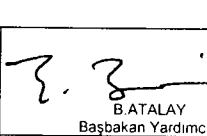
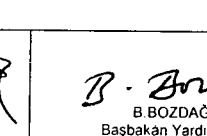
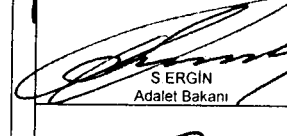
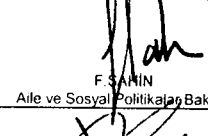
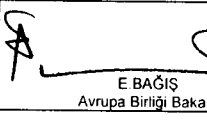
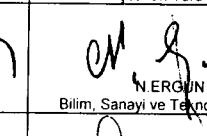
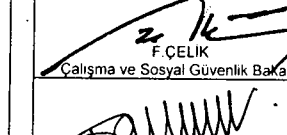
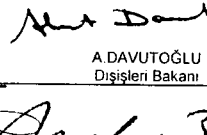
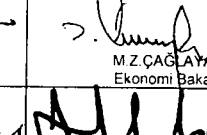
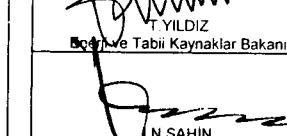
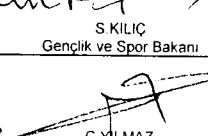
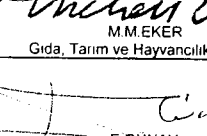
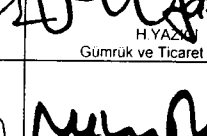
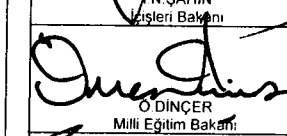
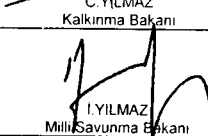
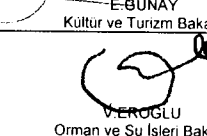
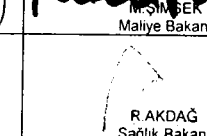
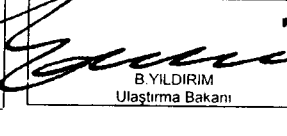
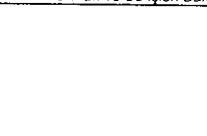
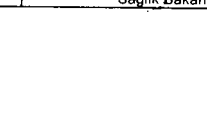
MADDE 1- (1) 9 Haziran 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mali Cumhuriyeti Savunma ve Mücahitler Bakanlığı Arasında Askeri Eğitim İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolü"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2 - (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3 - (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERKİN Adalet Bakanı	 F. S. ARIN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Cemiyet ve Denizcilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Doğal ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 N. ŞAHİN İşleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı			

Dosya No.

101-348

921

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ GENELKURMAY BAŞKANLIĞI İLE MALİ CUMHURİYETİ SAVUNMA
VE MÜCAHİTLER BAKANLIĞI ARASINDA ASKERİ EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASINA DAİR 1 NUMARALI DEĞİŞİKLİK PROTOKOLÜ**

Madde 1. Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Mali Cumhuriyeti Savunma ve Mücahitler Bakanlığı (Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır); Taraflar arasında 26 Eylül 2000 tarihinde imzalanan Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşmasının, "Mali Hususlar" maddesinde değişiklikler yapılması konusunda mutabakata varmışlardır.

Madde 2. Taraflar, yapılan değişiklikler ile Madde-XI (Mali Hususlar)'in aşağıdaki şekilde düzenlendiğini kabul ederler.

**MADDE XI
MALİ HUSUSLAR**

1. Kabul Eden Devlet, askerî eğitim gören personele ilişkin aşağıda belirtilen eğitim ödemelerinin ücretli, ücretsiz veya tenzilatlı olmasına karar verecektir.

a. Askerî öğrenciler için;

(1) İaşe,

(2) İbate,

(3) Harçlık (Kabul Eden Devlet tarafından belirlenecek esaslar ve miktar üzerinden),

(4) Eğitim-öğretim masrafları,

(5) Giyim-kuşam (Kabul Eden Devletin emsali, kendi öğrencileri için tespit edilmiş olan istihkaklar üzerinden)

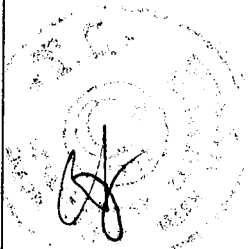
b. Subay ve Astsubaylar için;

(1) Aylık ücret (Kursiyer subay ve astsubayların rütbelerine göre kabul eden devlet tarafından belirlenecek miktar ve esaslar üzerinden),

(2) Eğitim-öğretim masrafları,

(3) Giyim-kuşam (Sadece kursiyer subay ve astsubayların eğitim-öğretim kurumlarında giyeceği, kabul eden devletin emsali subay ve astsubaylara verilen istihkak üzerinden)

Madde 3. İşbu Protokol, Tarafların Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yoldan bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.



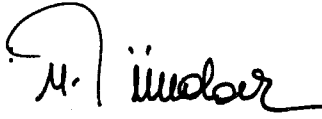
Madde 4. İşbu protokol, 09/06/2010 tarihinde Ankara'da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş ve imzalanmıştır. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

İşbu protokol, yukarıdaki hükümler muvacehesinde, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
GENELKURMAY BAŞKANLIĞI
ADINA

MALİ CUMHURİYETİ
SAVUNMA VE MÜCAHİTLER BAKANLIĞI
ADINA

İMZA



İSİM

: Mustafa DÜNDAR

RÜTBE

: Topçu Kurmay Albay

UNVAN

: Askeri Eğitim İş Birliği
Şube Müdürü

İMZA

:



İSİM

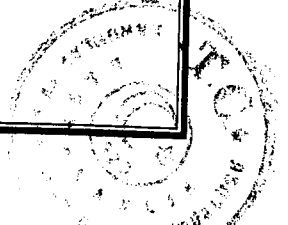
: Béguélé SIORO

RÜTBE

: Albay

UNVAN

:Genelkurmay Başkan
Yardımcısı



**PROTOCOLE D'AMENDEMENT N° 1 A L'ACCORD DE COOPERATION DE
FORMATION MILITAIRE ENTRE L'ETAT-MAJOR GENERAL DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE MINISTERE DE LA DEFENSE ET DES
ANCIENS COMBATTANTS DE LA REPUBLIQUE DU MALI**

Article 1. L'Etat-major Général de la République de Turquie et le Ministère de la Défense et des Anciens Combattants de la République du Mali (ci-après, désignés les « Parties ») ; sont convenus d'amender l'article relatif aux « Dispositions Financières » de l'« Accord de Coopération de Formation Militaire » signé le 26 septembre 2000 entre les Parties en question.

Article 2. Les Parties acceptent l'Article -XI (Dispositions Financières) disposé avec les réglementations faites ainsi qu'au dessous.

ARTICLE -XI

DISPOSITIONS FINANCIERES

1. L'État d'Accueil va déterminer si les paiements de formation précisés au dessous, relatifs aux personnel qui prennent l'instruction militaire, seront payés, gratuits ou réduits.

a. Pour les cadets ;

- (1) Nourriture,
- (2) Hébergement,
- (3) Allocation (fixée selon les principes et les quantités qui seront déterminés par l'État d'Accueil),
- (4) Dépenses de Formation/Instruction,
- (5) Tenue (fixée selon les droits relevés pour les étudiants équivalents de l'État d'Accueil).

b. Pour les Officiers et Sous-officiers ;

- (1) Salaire mensuel (fixé selon les principes et les quantités qui seront déterminés par l'État d'Accueil considérant les grades des officiers et sous-officiers coursiers),
- (2) Dépenses de Formation/Instruction,
- (3) Tenue (Seulement les vêtements portés à l'intérieur des institutions d'enseignement par les officiers et sous-officiers coursiers, fixés selon les droits relevés pour les officiers et sous-officiers équivalents de l'État d'Accueil).

Article 3. Ce présent Protocole entrera en vigueur la date de réception des dernières notifications écrites des Parties respectives, par voie diplomatique, concernant l'accomplissement des procédures internes, requises pour l'entrée en vigueur du Protocole.



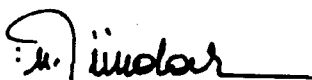
Article 4. Le présent Protocole a été établi et signé le 09/06/2010 et à Ankara, en langues turque, française et anglaise chacune faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise fera foi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

POUR L'ETAT-MAJOR GENERAL DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE

POUR LE MINISTERE DE LA DEFENSE
ET DES ANCIENS COMBATTANTS DE LA
REPUBLIQUE DU MALI

SIGNATURE



SIGNATURE

:



NOM et PRENOM : Mustafa DÜNDAR

NOM et PRENOM : Béguélé SIORO

GRADE : d'Etat-Major Colonel

GRADE : Colonel

TITRE : Chef du Bureau de
Coopération de
Formation Militaire

TITRE : Chef d'etat-major
Général Adjoint
des Armées



**AMENDMENT PROTOCOL NO. 1 TO THE MILITARY TRAINING COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF
DEFENCE AND ARMY VETERANS OF THE REPUBLIC OF MALI**

Article 1. The General Staff of the Republic of Turkey and Ministry of Defence and Army Veterans of the Republic of Mali (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed to amend the Article related with "Financial Matters" of the Military Training Cooperation Agreement signed on September 26, 2000 between the Parties:

Article 2. The Parties agree that Article-XI (Financial Matters) is amended as follows:

**ARTICLE XI
FINANCIAL MATTERS**

1. The Receiving State shall decide whether the following training payments related with the military trainees are with charge, free of charge or at a discount:

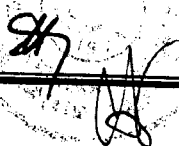
a. For the Cadets;

- (1) Board,
- (2) Lodging,
- (3) Daily allowance (on the terms and amounts to be determined by the Receiving State),
- (4) Training-education costs,
- (5) Dress (based on those allowances established by the Receiving State for its equivalent cadets).

b. For Officers and NCOs,

- (1) Monthly salary (on the terms and amounts to be determined by the Receiving State according to the ranks of trainee officers and NCOs),
- (2) Training-education costs,
- (3) Dress (only worn by trainee officers and NCOs during the course hours based on the allowances paid to equivalent officers and NCOs of the Receiving State).

Article 3. This Protocol shall enter into force, on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol have been completed.

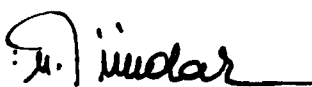


Article 4. This Protocol, was signed on 09/06/2010, in Ankara in two copies in Turkish, French and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed the present Protocol.

**FOR THE GENERAL STAFF OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

SIGNATURE



NAME

: Mustafa DÜNDAR

RANK

: Colonel

TITLE

**: Chief of Military
Training Cooperation
Branch**

**FOR THE MINISTRY OF DEFENCE AND
ARMY VETERANS OF THE REPUBLIC
OF MALI**

SIGNATURE

: 

NAME

: Béguélé SIORO

RANK

: Colonel

TITLE

**: Deputy Chief of
General Staff**

